



Traditional Handicraft | 传统手工艺

徐雯 吕品田◎著



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
ARTIME
山西 中 华



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

CHINESE RED
中国红

传统手工艺

Traditional Handicraft

徐雯 吕品田 © 著



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社



图书在版编目(CIP)数据

传统手工艺：汉英对照 / 徐雯、吕品田著. —合肥：黄山书社，2014.6
(中国红·文化遗产篇)

ISBN 978-7-5461-4547-1

I. ①传… II. ①徐…②吕… III. ①手工艺—介绍—中国—汉、英 IV. ①J52

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第114344号

传统手工艺

徐雯 吕品田 著

出版人：任耕耘
策 划：任耕耘 蒋一谈
责任编辑：司雯 李南

特约编辑：朱昌爱
责任印制：戚帅 李磊

装帧设计：商子庄

出版发行：时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hsbook.cn>)
官方直营书店网址 (<http://hsssbook.taobao.com>)
营销部电话：0551—63533762 63533768
(合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场7层 邮编：230071)

经 销：新华书店
印 刷：安徽国文彩印有限公司

开本：710×875 1/16

印张：11.75

字数：150千字

版次：2014年6月第1版

印次：2014年6月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5461-4547-1

定价：17.80元

版权所有 侵权必究

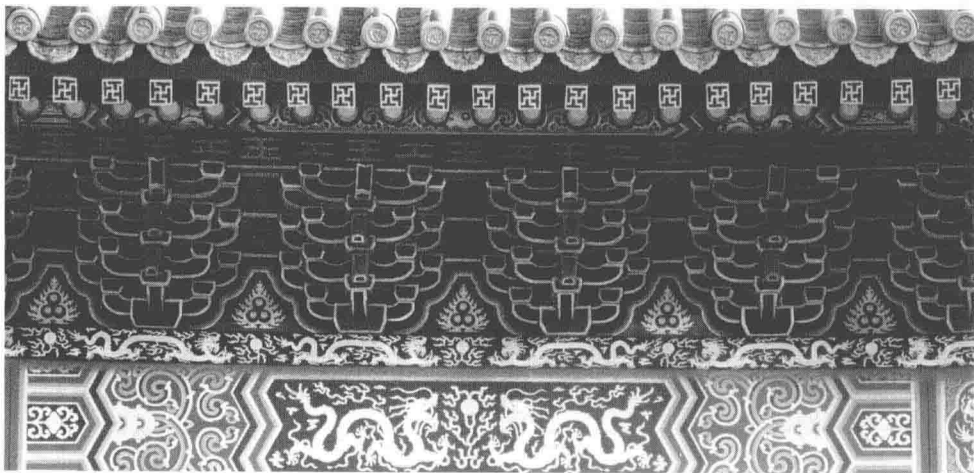
(本版图书凡印刷、装订错误可及时向黄山书社印制科调换 联系电话：0551—63533725)

千百年来，勤劳智慧的中国工匠因材施艺、因地制宜、独运匠心，创造了品类丰富、技艺高超、境界独到的传统手工艺。

作为中华艺术重要组成部分的传统手工艺，既体现了工艺美术的一

Over the past thousands of years, the hard-working and wise Chinese craftsmen have created various traditional handicrafts of great artistry and originality.

As an important part of the Chinese arts, traditional handicrafts not only embody the general features of arts and crafts but also

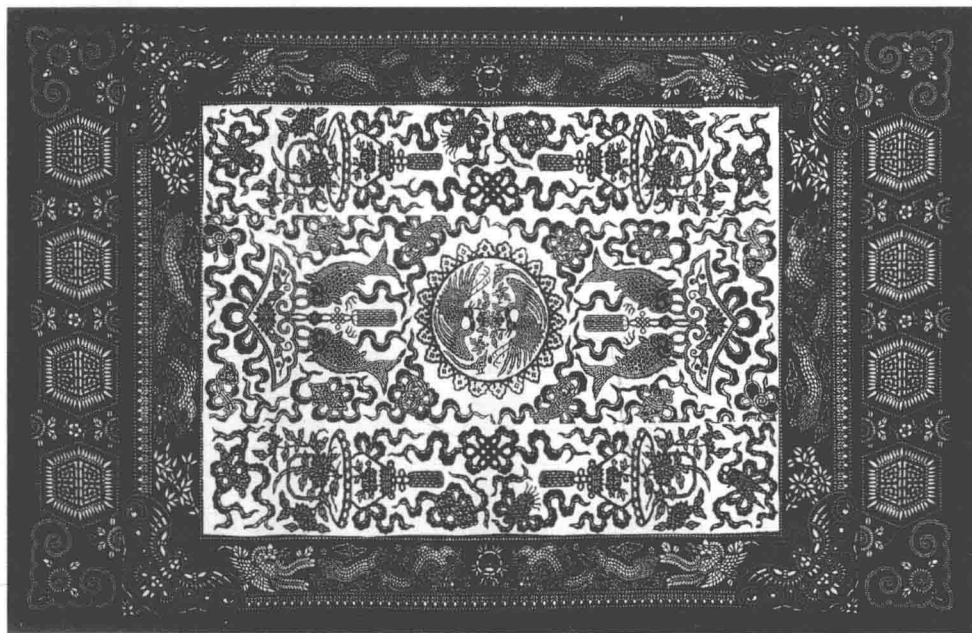


般特征，又显示了中华文化的鲜明个性，充分地展现了中国人的卓越创造力和丰富生活情趣。

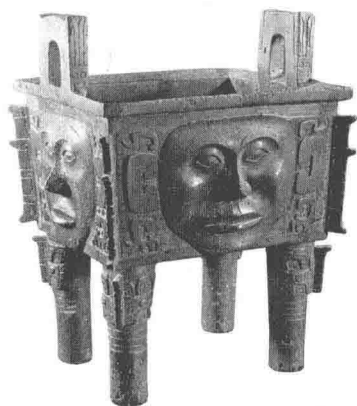
本书以图文并茂的形式，主要介绍了烧造、铸锻、染织、编结、木作、髹饰、雕塑等传统手工艺门类，以期读者能够从中对中华艺术的博大精深有一些了解。

suggest the distinctive characteristics of the Chinese culture, fully exhibiting the excellent creativity and life interest of the Chinese.

With the aid of a great many illustrations, this book mainly introduces traditional Chinese handicrafts such as firing, casting and forging, dyeing and weaving, knotting, woodwork, lacquering, and sculpture, which help readers to get an insight into the broadness and profoundness of the Chinese arts.



目录 Contents



引言
Introduction 001

烧造工艺
Firing Craft 009

铸锻工艺
Casting and Forging Crafts 037

染织工艺
Dyeing and Weaving Crafts 061

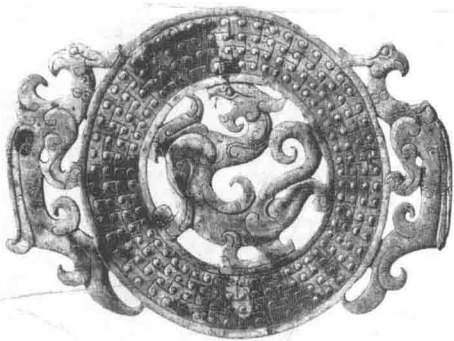


 编结工艺 Knotwork	085
---	-----

 木作工艺 Woodwork	103
---	-----

 髹饰工艺 Lacquering Craft	125
---	-----

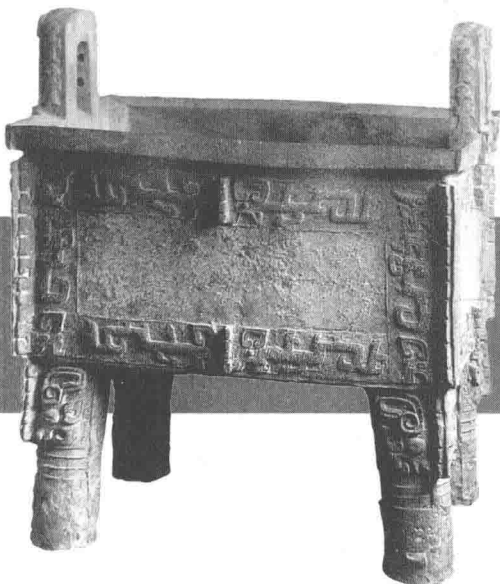
 雕塑工艺 Sculpture	141
--	-----





引言

Introduction



中国传统手工艺始于旧石器时代。那些凝聚着原始实用内涵和精神内涵的打制石器，如砍砸器、刮削器和尖状器，可谓传统手工艺的初始形态和中华造型艺术的先导。



• 人形纹彩陶罐（马家窑文化）
Pottery with design of human(Majiayao Culture, 3800 B.C.–2000 B.C.)

Traditional Chinese handicrafts originated in the Paleolithic Age. Those chipped stone tools, such as choppers, scrapers and points, contain primitive practical and spiritual implications, and can be considered the initial form of traditional handicrafts and the precursor of Chinese plastic arts.

The primitive stone implements, jade articles, bone objects, woodwork, lacquerware, fabric, knotwork, and particularly, pottery, during the Neolithic Age (approx. 8,500-4,500 years ago) distinctively reveal the creative thinking and craftsmanship for traditional Chinese handicrafts which equally highlight practicality and aesthetics, and show ancient people's mastery of material and artistry as well as their knowledge of and abidance by the rules of beauty in form.



• 玉鹿佩 (西周)

Jade deer-shaped pendant (Western Zhou Dynasty, 1046 B.C. - 771 B.C.)



• 兽面纹立耳铜方鼎 (商)

Rectangular bronze *Ding* with animal-mask design and upright handles (Shang Dynasty, 1600 B.C. - 1046 B.C.)

新石器时代的原始石器、玉器、骨器、木器、漆器、织品和编结物，特别是陶器，鲜明地显示了中国传统手工艺兼重实用与审美的造物思想和设计匠意，显示了先民运用材料和技艺的能力，以及对形式美法则的认识和遵循。

商周时期，中国传统手工艺有了划时代的进步，物品的实用内涵和精神内涵进一步丰富和加强。大量渗入的社会意识和宗教意识，使之普遍具有崇高的美感。原始青瓷和漆器获得初步发展，青铜器和玉

The Shang and Zhou Dynasties (1600 B.C.-256 B.C.) saw epoch-making progress in traditional Chinese handicrafts, with practical and spiritual implications of artifacts being enriched and deepened. Social and religious consciousness began penetrating into traditional handicrafts, giving them an aesthetic feeling of sublimity. Primitive celadon and lacquerware gained initial development, while great achievements were made in bronze ware and jade carving.

Handicrafts from the Spring and

雕则取得了辉煌的成就。

春秋战国至秦汉时期的手工艺，显示了中国封建社会早期经济实力和意识形态的发展。理性精神的崛起，使重视实际功用和社会人生的价值追求，与继承原始文化传统的充满激情和浪漫色彩的艺术形式有机统一。由此形成的活泼奔放、雄强古拙的美学特征，在陶瓷、漆器和丝织品上得到充分表现。

三国两晋南北朝在政治、经济、军事、文化及整个意识形态上的转折，造成工艺格局和价值追求的变化。生产中心逐渐由北方移向南方，造物也逐渐趋向内在人格和心性的显示。崇尚主体精神的价值倾向和清静平淡的审美风范，深刻地影响了中国传统手工艺的整体发

Autumn and Warring States Periods (770 B.C. – 221 B.C.) to the Qin and Han Dynasties (221B.C. –220 A.D.) showed the development of early economic strength and ideologies in the Chinese feudal society. The rise of the rational spirit led to the organic unity between the pursuit of practical and social values and the passionate and romantic forms of art which had continued the primitive cultural tradition. The vigorous, robust, powerful and simple aesthetic characteristics, which emerged thereof, were thoroughly manifested in ceramics, lacquerware and silk.

The transition during the Three Kingdoms Period, Western and Eastern Jin, and Southern and Northern Dynasties (220-589) in politics, economy, military affairs, culture and ideology led to



● 曾侯乙墓漆棺彩绘（战国）（图片提供：FOTOE）

曾侯乙墓是战国时期曾（随）国国君曾侯乙的墓葬，位于湖北省随州市擂鼓墩，于1978年发掘。墓中随葬物品数以万计，墓葬中的棺材也装饰精美。

Colored painting on the lacquered coffin from the Tomb of Marquis Yi of Zeng (Warring States Period, 475 B.C. – 221 B.C.)

The Tomb of Marquis Yi of Zeng, excavated in 1978 in Leigudun, Suizhou City, Hubei Province, is the grave of Yi, monarch of the State of Zeng (or Sui) during the Warring States Period. Thousands of funerary objects have been unearthed in the tomb, and the coffin is also exquisitely decorated.



• 带盖青瓷莲花尊（北魏）

Lidded celadon *Zun* in the shape of a lotus
(Northern Wei Dynasty, 386-534)

展。青瓷、建筑和宗教工艺，在这时期取得了突出的成就。

中国传统手工艺在初唐和盛唐获得全面的发展，呈现出繁荣发达的景象。染织、烧造、锻金、髹漆、木作的技艺水平和生产规模都超越了前代。经济的发达、中外文化的交流和人的思想意识的解放，使唐代工艺表现出舒展博大的总体气势、精巧圆婉的装饰匠意和丰满富丽的形态特征。

changes in craftsmanship and in pursuit of values. The production center moved gradually from northern to southern China, along with an inclination to reveal intrinsic personality and temperament in artistic creation. The value orientation of advocating subjectivity and the aesthetic inclination towards peace and plainness had profound influence on the overall development of traditional Chinese handicrafts. Great achievements were made during the period in celadon, architecture and religious crafts.

Traditional Chinese handicrafts gained full development and became prosperous during the early and peak Tang Dynasty (618-907). Dyeing and weaving, firing, casting and forging, lacquering and woodwork were all unprecedented in craftsmanship and scale of production. The developed economy, the exchanges between domestic and foreign cultures, and the liberation of human mind led to the unrestrained and grand inclination, ingenious and elegant decoration, and mellow and gorgeous appearance of the handicrafts at that time.

During the Song Dynasty (960-1279), traditional Chinese handicrafts became fairly mature and perfect, reflecting to the full the cultural

在宋代，中国传统手工艺形成比较成熟的范式，达到了较为完美的境界，充分地体现了中华民族的文化精神和审美意识。发达的手工业和尚文重理的文化氛围，促进了造物与主体审美理想的和谐发展，形成一代沉静典雅、平淡含蓄、心物化一的工艺美学风范。这在瓷器上表现得淋漓尽致。宋代工艺所揭示的造物原则，至今仍有现实意义。

蒙古族统一中国后，传统手工艺有了一定的发展。染织工艺的织金锦，烧造领域的青花和釉里红，是这一时期的突出成就。受尚武的游牧文化影响，元代工艺风格趋向粗犷、豪

spirit and aesthetic consciousness of the Chinese nation. The developed handicraft industry, coupled with a cultural atmosphere in which arts were advocated and Neo-Confucianism was stressed, promoted the harmonious development between artistic creation and the ideal of subjective aesthetics, and gave rise to the aesthetic paradigms of arts and crafts featuring calmness and elegance, plainness and implicitness, and unity between mind and objects. This was manifested best in porcelain. The principle of creation revealed in arts and crafts of the Song Dynasty still has practical significance at present.

After the Mongols unified China, traditional handicrafts gained certain



- 耀州窑青釉提梁倒灌壶（北宋）
Celadon pot with a hoop handle from Yaozhou Kiln (Northern Song Dynasty, 960-1127)



- 鎏金银笼子（唐）
Cage gilded with gold and silver (Tang Dynasty, 618-907)



• 景德镇窑青花缠枝牡丹纹罐（元）

Blue-and-white pot with design of interlocking branches of peony from Jingdezhen Kiln (Yuan Dynasty, 1279-1368)

放和刚劲。

明代是中国传统文化、技艺达到成熟的时代。传统手工艺随社会生产力的提高而跨入新的阶段。丝织、棉纺、印染、陶瓷、漆器、金属器、家具和建筑装饰等品类全面发展。明代工艺继承宋以来的美学追求，并向程式化和完善化方面推进，具有端庄、简约、健实等审美特点。

中国传统手工艺在清代更臻完善，其品种之繁多、技艺之精湛、手法之丰富，都远远超过前代，呈现出集大成的局面。导源于贵族审美趣味的以技巧取胜的价值观念，在清代工艺中进一步强化，风尚日趋矫饰雕琢。

development. Gold-wedged brocades, the blue-and-white porcelain, and porcelain decorated with underglaze red patterns represented outstanding contributions during this period. Affected by the warlike nomadic culture, the Yuan Dynasty's arts and crafts tended to be bold, rugged and magnanimous in style.

During the Ming Dynasty (1368-1644), another prosperous era in the Chinese history, traditional handicrafts entered into a new stage as social productivity improved. All-round development was seen in traditional handicrafts such as silk, cotton spinning, dyeing, porcelain, lacquerware, metalware, furniture, and architectural decoration. Arts and crafts of the Ming Dynasty continued the aesthetic pursuit of the Song Dynasty and developed towards stylization and perfection, with the aesthetic features of elegance, conciseness and robustness.

Traditional Chinese handicrafts were even closer to perfection during the Qing Dynasty (1644-1911), which came in more varieties, exquisite craftsmanship and more diversified techniques than that in the preceding dynasties. The values highlighting craftsmanship, which originated from the noble's aesthetic



鸦片战争之后，中国传统手工艺的生产格局、产品结构、工艺思想和艺术风格呈现出另一番面貌。沿袭清代制式的传统手工艺，在现代工业文明冲击下日趋衰落。在新的历史条件下，传统手工艺虽然失去了原先在实用领域的主流地位，却以其特有且不可替代的高情感优势，全面地转向审美领域。

taste, were strengthened in arts and crafts of the Qing Dynasty, with the tendency of lavish ornamentation.

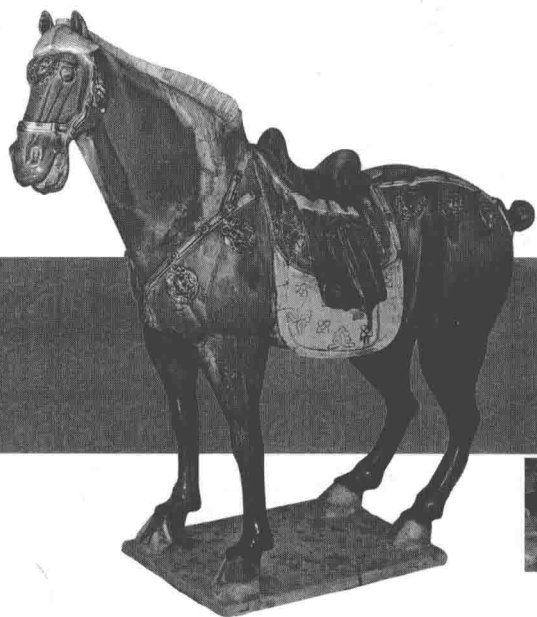
After the Opium Wars (1840-1842, 1856-1860), the traditional Chinese handicrafts took on a different look in production pattern, product structure, craftsmanship, and artistic style. The handicrafts, which followed the tradition of the Qing Dynasty, went downhill under the impact of modern industrial civilization. Under the new historical conditions, the traditional handicrafts, though deprived of its originally dominant status in practical fields, steered into aesthetic fields via its peculiar and irreplaceable sentimental superiority.



• 大禹治水玉山（清）
Jade hill featuring Yu the Great controlling the water (Qing Dynasty, 1644-1911)

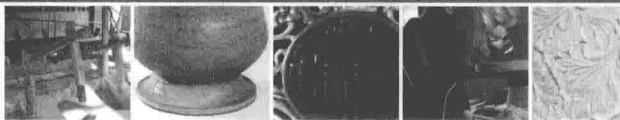


• 黄花梨木透雕靠背圈椅（明）
Rose wood armchair with a round openwork back (Ming Dynasty, 1368-1644)



烧造工艺

Firing Craft





泥土最初的“陶化”，意味着人类对火的创造契机的第一次把握。从黏土到陶器，标志着人工合成材料的最初创造。火，从此成为人类创造力的延伸形式，因此谈论陶瓷烧造，人们称其为“火的洗礼”。“火的洗礼”是由火候、火焰作用于泥料来实现的。

火候，即烧结温度，是界定“陶”和“瓷”的一项物理指数，更是陶瓷艺术的技术前提。一般来说，成陶温度约在 700°C ~ 1000°C 之间，成瓷温度则在 1100°C 以上。成熟的中国瓷器多在 1300°C 左右烧成。最原始的烧造方式是敞口烧，其火候只能达到成陶温度的低限，陶器品质较差，这种烧陶术在一些偏远地区至今还有保留。窑炉的出

The first “pottery making” by using clay meant the first time of human control over fire for creating purposes, while the transformation of clay into pottery marked the first creation of synthetic material. From then, fire became an extension of human creativity, and people thus love saying the firing of pottery and porcelain as a “baptism of fire”. The so-called “baptism of fire” is realized by the action of heat and flame on clay.

Heat here, i.e. firing temperature, is not merely a physical indicator for demarcating “pottery” and “porcelain”, but also a technical precondition for the craft of ceramics. Generally speaking, pottery is fired between 700°C and 1000°C , and porcelain above 1100°C . Mature Chinese porcelains are largely fired at about 1300°C . The most primitive form was open firing, of which